

# SPIS TREŚCI

<b>WYKAZ SKRÓTÓW</b> .....	7
<b>WYKAZ TABEL</b> .....	9
<b>1. ZARYS I CELE PROJEKTU</b> .....	11
<b>2. TŁUMACZENIE SYMULTANICZNE A INNE TYPY TRANSLACJI</b> .....	17
<b>2.1. Definicje i terminologia</b> .....	17
2.1.1. Rozwój translatoryki – definicje i modele translacji .....	18
2.1.2. Terminologia translatoryczna .....	24
<b>2.2. Klasyfikacja typów działań translacyjnych</b> .....	28
2.2.1. Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne .....	30
2.2.2. Typologie tłumaczeń ustnych .....	37
<b>2.3. Specyfika tłumaczenia symultanicznego</b> .....	48
2.3.1. Definicja i rodzaje tłumaczenia symultanicznego .....	48
2.3.2. Cechy charakterystyczne tłumaczenia symultanicznego właściwego .....	53
2.3.2.1. Równoczesność .....	53
2.3.2.2. Procesy kognitywne .....	55
2.3.2.3. Czasowa, ilościowa i językowa zależność tłumacza kabinowego od prezentera tekstu wyjściowego .....	62
2.3.2.4. Izolacja tłumacza .....	65
2.3.2.5. Teksty wyjściowe w tłumaczeniu symultanicznym .....	67
2.3.3. Strategie translatorskie w tłumaczeniu symultanicznym .....	69
2.3.3.1. Problemy tłumaczeniowe .....	71
2.3.3.2. Strategie prospektywne .....	73
2.3.3.3. Strategie procesualne .....	75
<b>3. PRZETWARZANIE TEKSTU W PROCESIE TŁUMACZENIA USTNEGO</b> .....	83
<b>3.1. Jakość w tłumaczeniu ustnym</b> .....	83
3.1.1. Od teorii do empirii .....	84

---

3.1.2. Stan badań .....	90
3.1.2.1. Oczekiwania i oceny .....	91
3.1.2.2. Analizy korpusów tekstowych .....	96
3.1.3. Kryteria oceny i normy jakości w tłumaczeniu symultanicznym ..	99
3.1.4. Błąd w tłumaczeniu .....	107
<b>3.2. Terminologia i definicje ekspansji i kompresji w literaturze translatorycznej .....</b>	<b>113</b>
3.2.1. Ekspansje i kompresje jako błędy tłumacza .....	114
3.2.2. Ekspansje i kompresje jako strategie tłumaczeniowe .....	117
<b>3.3. Definicje robocze ekspansji i kompresji w tłumaczeniu symultanicznym .....</b>	<b>124</b>
<b>4. METODOLOGIA PRACY BADAWCZEJ .....</b>	<b>127</b>
<b>4.1. Podstawy teoretyczne .....</b>	<b>128</b>
4.1.1. Strategiczny model zadania translacyjnego w tłumaczeniu symultanicznym .....	132
<b>4.2. Wybór metody badawczej .....</b>	<b>140</b>
4.2.1. Sposób pozyskania materiału badawczego .....	141
4.2.1.1. Przeprowadzenie nagrań .....	142
4.2.1.2. Notatki terenowe .....	142
4.2.1.3. Transkrypcja nagrań .....	143
4.2.2. Charakterystyka i sposób oznaczenia korpusu badawczego .....	144
4.2.2.1. Charakterystyka układów translacyjnych wchodzących w skład korpusu .....	145
<b>4.3. Metoda analizy danych empirycznych .....</b>	<b>167</b>
4.3.1. Stworzenie bazy ekspansji i kompresji .....	167
4.3.2. Sposób przeprowadzenia analizy jakościowej .....	168
<b>5. WYNIKI ANALIZY JAKOŚCIOWEJ .....</b>	<b>171</b>
<b>5.1. Typologia procesów ekspansji w tłumaczeniu symultanicznym .....</b>	<b>171</b>
5.1.1. Ekspansje strategiczne .....	171
5.1.2. Ekspansje błędne .....	209
<b>5.2. Typologia procesów kompresji w tłumaczeniu symultanicznym .....</b>	<b>257</b>
5.2.1. Kompresje strategiczne .....	257
5.2.2. Kompresje błędne .....	282
<b>5.3. Podsumowanie wyników analizy jakościowej .....</b>	<b>315</b>
<b>6. PODSUMOWANIE .....</b>	<b>312</b>
<b>7. BIBLIOGRAFIA .....</b>	<b>321</b>